

El «lo» neutre

El català presenta un sistema d'article compost per dos elements:

el (masculí) **la** (femení)

El castellà, en canvi, disposa de tres articles:

el (masculí) **la** (femení) **lo** (neutre)

CATALÀ

EL (masculí) *el pa, l'home, l'arbre*

LA (femení) *la poma, l'aigua, la feina*

CASTELLÀ

EL (masculí) *el vino, el chico, el sillón*

LA (femení) *la manzana, la vida*

LO (neutre) *lo bueno, lo que hice*

A conseqüència del contacte entre llengües, el **lo** castellà ha penetrat en el sistema de l'article català. A fi de corregir aquesta interferència, cal veure els usos de l'article **lo** castellà i els recursos de què disposa el català per evitar-lo.

Primer ús: Funció abstractiva

El **lo** castellà posa de manifest un matís d'indefinició. Representa un valor neutre:
lo que pasó / lo del aceite / lo que te dije...

Recursos

a) L'article **el**.

b) Els demostratius **això** i **allò**

c) Les expressions **la cosa**, **el fet**, **el cas**, **l'assumpte...**

d) Un substantiu equivalent.

e) Reestructuració de l'oració.

Exemples

No sé lo que pasó

No sé el que va passar.

Lo que firmaste no tiene validez.

Allò que vas signar no té validesa.

Lo del presidente fue un escándalo.

L'assumpte del president fou un escàndol.

No distingue entre lo bueno y lo malo.

No distingeix entre la bondat i la maldat.

Lo que más me molesta es su risa.

Em molesta, sobretot, la rialla que té.

1 Tradueix al català aquestes oracions:

A Lo de tu tío es un gran problema.

B No sé lo que le pasa por la cabeza.

C Tenemos que arreglar lo de las multas de tu primo.

D No me vuelvas a hablar de lo de ayer.

E Lo que más daño me hizo fue su actitud de provocación hacia los demás.

F Lo del trabajo tendrá consecuencias para todos.

G Nadie sabe nada de lo nuestro.

H No sabes lo que te conviene.

Segon ús. Funció intensiva

El **lo** castellà pot també destacar l'element al qual acompanya i intensificar la qualitat que presenta:

Lo bien que lo pasé! → lo pasé muy bien.

Els recursos de què disposa el català per evitar aquest ús són els següents:

RECURSOS	EXEMPLES
a) més / menys	<i>Ven lo más pronto posible. Vine al més aviat possible.</i>
b) tan ... com	<i>Anda lo más de prisa que puedas. Camina tan aviat com puguis.</i>
c) com ... de / que ... que	<i>¡Lo bonito que era! Com era, de bonic! Que bonic que era!</i>
d) que n' ... de	<i>¡Lo chulo que era! Que n'era, de fatxenda!</i>
e) quant	<i>¡Quién sabe lo lejos que está! Quí sap quant lluny és!</i>

Tercer ús. Formant part de modismes

El **lo** castellà també es troba en un gran nombre de modismes. Els principals són:

CASTELLÀ	CATALÀ	CASTELLÀ	CATALÀ
a lo grande	en gran	en lo referente a	pel que fa a
a lo lejos	a la llunyania	en lo sucesivo	d'ara endavant
a lo largo y a lo ancho	de cap a cap	por lo menos	si més no
a lo loco	a la babalà	a lo sumo	pel cap alt
a lo mejor	potser	de lo lindo	d'allò més bé
lo demás	la resta	por lo sano	en sec
lo más mínimo	gens ni mica	por lo civil	civilment
por lo demás	això de banda	lo mejor de lo mejor	el bo i el millor
por lo visto	pel que sembla	por lo general	en general

1 Corregeix les formes de l'article lo que apareixen en aquestes frases:

- A** No t'imagines lo car que era aquell país.
- B** Escriu-me lo més aviat que puguis.
- C** No saps lo bé que ens ho passarem junts.
- D** Lo difícil que és trobar un bon xicot!
- E** No pots fer-te una idea de lo ràpid que corria.
- F** He comprovat lo estrany que és aquest cosí teu.
- G** Lo divertit que va ser!

H No recorda lo malament que ho vam passar.

I Vine lo més d'hora que puguis.

J No saps lo tendre que és quan vol.

K Fes-ho tot lo bé que sàpigues.

2 Tradueix aquestes oracions:

A Ha viajado a lo largo y ancho del país.

B En lo sucesivo tendrás que espavilarte solo.

C A lo sumo tendrá un par de trajes nuevos.

D Por lo visto tiene las ideas muy claras.

E No me importa lo más mínimo.

F Por lo general es un buen alumno.

G A lo mejor tienes suerte y sale contigo.

H La carretera se divisaba a lo lejos.

I Siempre pide lo mejor de lo mejor.

J Siempre haces las cosas a lo loco.

K Nos lo pasamos de lo lindo.

L Tienes que cortar por lo sano.

M Se casaron por lo civil.

N Por lo menos dáselo en mano.

O Todo lo hace en grande.
